

淡江大學100學年度第1學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	陸孟雁 Lou Meng-yen
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 C	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4C		
系所教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系所核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	(中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。		
	(英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	1.具基礎之中譯西之翻譯能力。	1.To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish.	C3	ABCDE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.具基礎之中譯西之翻譯能力。	課堂講授	出席率、小考、期中考、期末考、翻譯習作及口譯能力

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	中翻西口筆譯課程介紹	
2	100/09/12~ 100/09/18	1. 筆譯入門導論 (Traducción)	Entrega de traducción escrita
3	100/09/19~ 100/09/25	2. 口譯入門導論 (Interpretación)	
4	100/09/26~ 100/10/02	翻譯習作解析與口譯練習	Examen de comprensión (1 y 2)
5	100/10/03~ 100/10/09	3. 口筆譯市場 (Mercado de traducción e interpretación)	
6	100/10/10~ 100/10/16	4. 中西口譯入門：口譯的特質 (Cualidades de interpretación)	Entrega de traducción escrita
7	100/10/17~ 100/10/23	5. 中西口譯入門：道德規範及服裝禮儀 (Principios éticos/Formas de vestirse y comportarse)	
8	100/10/24~ 100/10/30	翻譯習作解析與口譯練習	Examen de comprensión (3, 4 y 5)
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	6. 翻譯學及翻譯技巧 (Traductología y estrategias de traducción)	
11	100/11/14~ 100/11/20	7. 應用中西翻譯：中西文的差異 (Diferencias entre el chino y el español)	Entrega de traducción escrita
12	100/11/21~ 100/11/27	8. 應用中西翻譯：文化差異(上) (Distancia cultural)	

13	100/11/28~ 100/12/04	應用中西翻譯：文化差異(下) (Distancia cultural)	
14	100/12/05~ 100/12/11	翻譯習作解及口譯練習：中華文化與節慶 (上)	Examen de comprensión (6, 7 y 8)
15	100/12/12~ 100/12/18	9. 應用中西翻譯：翻譯原則(上) (Principios básicos de traducción)	Entrega de traducción escrita
16	100/12/19~ 100/12/25	應用中西翻譯：翻譯原則(下) (Principios básicos de traducción)	
17	100/12/26~ 101/01/01	翻譯習作解析及口譯練習：中華文化與節慶 (下)	Examen de vocabularios
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項	一、出席率扣減分標準依學校規定計算。 二、除出示假單者外，不得補交作業，成績以零分計算。 三、除出示假單者外，不得補考小考，成績以零分計算(除公假/喪假/重病假者外，出示其他假單者補考成績總分扣10分)。 四、上半學年總曠課次數達八次，且未請假者，將被列入期末考扣考名單。		
教學設備	電腦		
教材課本	1. Traducción aplicada del chino al español 應用中西翻譯，沈拉蒙博士著 (Ramón Santacana Felú), 敦煌書局。 2. 中西口譯入門，閻艾琳著，敦煌書局。 3. 自編教材(POWERPOINT檔)		
參考書籍	1. LENGUA ESPAÑOLA (TEMAS FUNDAMENTALES DE LINGUISTICA HISPANA), CARLOS DE SAZ-OROZCO, 中央圖書出版社。 2. MANUAL DE TRADUCCION, Peter Newmark, Catedra. 3. 翻譯教程 (A Textbook of translation), Peter Newmark著，賴慈芸編譯。 4. 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 李德鳳編譯，Jeremy Munday, 中文大學出版社，2001。 5. 翻譯工作者手冊，劉靖之主編，商務印書館，1991第一版。 6. 報章雜誌及網路新聞文章。 7. 行政院新聞局出版之文宣品。 8. COMPENDIO DE NUESTRO IDIOMA, DR. NEFTALI DUQUE MENDEZ, SEGUNDA EDICION, CARACAS, EDICIONES COBO, 1968.		
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：10.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績：20.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		